ПРОГРАМА

XVI МІЖНАРОДНОЇ
НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ
МОЛОДИХ УЧЕНИХ І СТУДЕНТІВ

ПОЛІТ.
СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ НАУКИ

6–8 квітня

PROGRAMM OF

XVI INTERNATIONAL
CONFERENCE OF YOUNG
RESEARCHERS AND STUDENTS

POLIT.
CHALLENGES OF SCIENCE TODAY

6–8 April

ОРГАНІЗАЦІЙНИЙ КОМІТЕТ

Голова оргкомітету

В.П. Харченко, в.о. ректора Національного авіаційного університету, доктор технічних наук, професор, заслужений діяч науки і техніки України, лауреат Державної премії України в галузі науки і техніки

Заступник голови оргкомітету

А.Г. Гудманян, директор Навчально-наукового Гуманітарного інституту, Національного авіаційного університету, доктор філологічних наук, професор

Члени оргкомітету

Л.В. Бондар, помічник директора Навчально-наукового Гуманітарного інституту, відповідальна за навчальну роботу, кандидат психологічних наук, доцент

Л.В. Геращенко, начальник сектору організації науково-дослідної діяльності молодих учених і студентів Національного авіаційного університету

Ж.Є. Іванова, помічник директора Навчально-наукового Гуманітарного інституту, відповідальна за організаційно-виховну роботу

С.М. Ягодзінський, помічник директора Навчально-наукового Гуманітарного інституту, відповідальний за науково-методичну та міжнародну діяльність, кандидат філософських наук, доцент

Графік проведення конференції

7 квітня 2016 року

09^{30} – 09^{50} – Реєстрація учасників (корп. 8, ауд. 8.104)
10^{00} – 11^{20} – Пленарне засідання (корп. 8, ауд. 8.104)
11^{30} – 13^{00} – Екскурсійна програма / Обідня перерва
13^{30} – 15^{00} – Майстер-класи (корп. 8, ауд. 8.803, 8.806, 8.808)
13^{30} – 17^{00} – Робота секцій

8 квітня 2016 року

10^{00} – 17^{00} – Робота секцій
17^{00} – 18^{00} – Закриття конференції

Регламент

Виступ на пленарному засіданні	– до 15 хв.
Виступ на секційному засіданні	– до 10 хв.
Відповіді на запитання	– до 5 хв.

Робочі мови конференції

Українська, російська, англійська, німецька, польська, турецька

Контактні дані

Тел. / факс: (+38 044) 406–70–36
www: http://gmi.nau.edu.ua
e-mail: guman@nau.edu.ua

7 квітня 2016 року

10^{00} – 11^{20}

ПЛЕНАРНЕ ЗАСІДАННЯ

ВІТАЛЬНЕ СЛОВО ДО УЧАСНИКІВ КОНФЕРЕНЦІЇ

ХАРЧЕНКО Володимир Петрович
в.о. ректора Національного авіаційного університету, доктор технічних наук, професор, заслужений діяч науки і техніки України, лауреат Державної премії України в галузі науки і техніки

ГУДМАНЯН Артур Грантович
директор Навчально-наукового Гуманітарного інституту Національного авіаційного університету, доктор філологічних наук, професор

ЦІННІСНІ ОРІЄНТАЦІЇ СУЧАСНОЇ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ

ЗЛОБІНА Олена Геннадіївна
завідувач відділом соціальної психології Інституту соціології Національної академії наук України, доктор соціологічних наук, професор

МЕДІАПРАКТИКИ СТУДЕНТСЬКОЇ МОЛОДІ ЯК ЗАСІБ ПРОТИДІЇ В ІНФОРМАЦІЙНІЙ ВІЙНІ

НІКОНЕНКО Людмила Володимирівна
науковий співробітник Інституту соціальної та політичної психології Національної академії педагогічних наук України

ЗРОЗУМІТИ СУРЖИК: ДОЛАЄМО ПРОБЛЕМУ РАЗОМ

ШЕВЧУК-КЛЮЖЕВА Ольга Василівна
науковий та громадський діяч, керівник Центру наукових і соціальних ініціатив «Наш Простір», кандидат філологічних наук

ЕФЕКТИВНІСТЬ ЯК КРИТЕРІЙ УСПІШНОСТІ

ШАЯН Леонід Павлович
керівник Центру сучасного управління

18. **Омельченко Л.М., НА СБ України, Київ**
Фразеологічні одиниці з семою «девіантна поведінка» (на матеріалі англійської та української мов)
Науковий керівник – Івасишина Т.А., канд. філол. наук, доцент

19. **Отрішко К.А., Київ**
Термінологічні особливості англо-українського перекладу художньої літератури
Науковий керівник – Струк І.В., ст. викладач

20. **Слиш І.Ю., НТУУ «КПІ», Київ**
Комунікативна компетенція як передумова застосування граматичних трансформацій
Науковий керівник – Чепурна З.В., ст. викладач

21. **Старовойт В.А., КНУ ім. Т. Шевченка, Київ**
Тлумачення синекдохи як ключового стилістичного прийому оригіналу (за перекладом роману Ентоні Берджеса «Механічний апельсин»)
Науковий керівник – Славова Л.Л., д-р філол. наук, доцент

Підсекція D
7 квітня 2016 року, поч. 13^{30}, ауд. 8.1406
Модератор: *Пилипчук М.Л.*, викладач

1. **Сухонос В.І., НТУУ «КПІ», Київ**
Функціонування англіцизмів у назвах німецьких професій
Науковий керівник – Івашкевич Л.С., канд. філол. наук, доцент

2. **Тарапура Г.А., ДЗ «ЛНУ ім. Т. Шевченка», Старобільськ**
Інтертекстуальність в сучасній комунікативній лінгвістиці
Науковий керівник – Шехавцова С.О., канд. пед. наук, доцент

3. **Тиртишина М.І., ДЗ «ЛНУ ім. Т. Шевченка», Старобільськ**
Використання навчально-ігрової діяльності як засобу вдосконалення комунікативних навичок учнів старших класів в процесі вивчення англійської мови
Науковий керівник – Кокнова Т.А., канд. пед. наук, доцент

4. **Ткаченко А.К., Київ**
Запозичені слова в англійській мові та їхнє відтворення українською
Науковий керівник – Журавльова О.М., канд. філол. наук, доцент

5. **Федько Ю.О., Київ**
Переклади та перекладачі в Україні кінця XIX – початку XX століття
Науковий керівник – Сидоренко С.І., канд. філол. наук, доцент

6. **Феофентова М.О., КУ ім. Б. Грінченка, Київ**
Проблеми адекватності машинного перекладу різножанрових текстів
Науковий керівник – Шурма С.Г., канд. філол. наук, доцент

7. **Фірсова Є.О., Київ**
Відтворення ідіостилю В.С. Моема в українських перекладах
Науковий керівник – Єнчева Г.Г., канд. філол. наук, доцент

8. **Фісан В.В., Київ**
Концепт ЩАСТЯ та особливості його реалізації (на матеріалі роману Шарлоти Бронте «Джейн Ейр»)
Науковий керівник – Головня А.В., канд. філол. наук, доцент

9. **Холодсніна В.В., НТУУ «КПІ», Київ**
Явище номіналізації при перекладі німецької публіцистики українською мовою
Науковий керівник – Чепурна З.В., ст. викладач

10. **Шевченко Ю.В., Київ**
Перекладацькі принципи Етьєна Долє
Науковий керівник – Сидоренко С.І., канд. філол. наук, доцент

11. **Хохол Т.І., ДВНЗ «УжНУ», Ужгород**
Тексти Євролекту та їх переклад
Науковий керівник – Попович Н.М., канд. філол. наук, доцент

12. **Худолій А.Ю., Університет економіки і торгівлі, Полтава**
Омофони як невід'ємна частина англійської мови
Науковий керівник – Шехавцова С.О., канд. пед. наук, доцент

13. **Цись А.Є., НТУУ «КПІ», Київ**
Німецьке слово з пелюшок
Науковий керівник – Івашкевич Л.С., канд. філол. наук, доцент

14. **Чубенко Б.В., Київ**
Найбільш авторитетні переклади Біблії в історії європейської цивілізації
Науковий керівник – Сидоренко С.І., канд. філол. наук, доцент

15. **Шачковська Т.Ю., Київ**
Переклад в Україні в першій половині XX століття
Науковий керівник – Сидоренко С.І., канд. філол. наук, доцент

16. **Шевченко Ю.В., Київ**
Субституція в художньому тексті
Науковий керівник – Крилова Т.В., канд. філол. наук, доцент

17. **Шеметова А.О., Київ**
Лоуренс Венуті та невидимість перекладача
Науковий керівник – Сидоренко С.І., канд. філол. наук, доцент

18. **Шинкарьова В.А., ЗОШ № 16, Київ**
Переклад антропонімів в англомовних мультфільмах
Науковий керівник – Галій Л.Г., канд. філол. наук, доцент

19. **Щур О.С., Київ**
Перекладацька діяльність Юрія Клена
Науковий керівник – Сидоренко С.І., канд. філол. наук, доцент

20. **Щур О.С., Київ**
Засоби вираження суб'єктивної модальності у перекладі
Науковий керівник – Шахновська І.І., канд. філол. наук, доцент

21. **Шеметова А.О., Київ**
Непрямі мовленнєві акти в аспекті перекладу
Науковий керівник – Шахновська І.І., канд. філол. наук, доцент

УДК 81'255.4 (477) "19" (043.2)

Шачковська Т.Ю.
Національний авіаційний університет, Київ

ПЕРЕКЛАД В УКРАЇНІ В ПЕРШІЙ ПОЛОВИНІ XX СТОЛІТТЯ

Декілька століть поспіль нас намагалися запевнити в тому, що не існує ні української мови, ні культури, та й самої України теж не існує. Звичайно за таких умов писати, а тим паче перекладати українською було не просто.

Апогей боротьби за самобутність України припадає на XX ст. Рушійною силою у цій боротьбі стала українська інтелігенція. Письменники, поети, актори, перекладачі, музиканти вели свою самовіддану боротьбу за Україну.

Майже всі більш-менш помітні українські письменники 1920-х років бодай інколи, але займалися перекладом, тому в період репресій Україна втрачала не просто талановитих письменників, а ще й високопрофесійних перекладачів.

Але спраглих за волею та свободою слова людей вже не можна було залякати. В 1925 ще за часів українізації був відкритий журнал «Всесвіт», унікальний феномен для тогочасної України. Ідея створити журнал, де публікувалися б переклади творів іноземної літератури, з'явилася ще за часів УНР. Нажаль, журнал закрили в 1934 році, а більшість його працівників були репресовані, свою роботу він поновив лише в 1958 році.

Неокласики: Зеров, Драй-Хмара, Рильський, Вороний, Шевельов та інші стали творцями українського перекладу. Уже живучи в Німеччині інший неокласик Клен написав: «Ми, українські неокласики, приклали багато зусиль для «розчищення авгієвих стаєнь» в українському перекладі».

Також неокласики розвивали перекладознавство як науку: Зеров та Калинович систематизували перекладознавчі знання та уклали курси з перекладу. Якщо говорити про науково-технічний переклад, то він був на межі знищення після закриття Інституту української наукової мови.

З 30-х років XX ст. український переклад можна розділити на український радянський та український антирадянський переклад. І якщо з українським антирадянським перекладом все зрозуміло, то український радянський був досить неоднозначним. Більшість творів, які перекладалися, були творами, що писалися у дружніх для СРСР країнах, і більшість творів перекладалися не з мови оригіналу, а з російської. Водночас, українською було перекладено безліч творів російських письменників.

У 1947 році в Мюнхені українською опублікували переклад славнозвісної книги Джорджа Орвелла «Колгосп тварин», і хоча половину тиражу радянська влада знищила, решта тиражу забороненої в СРСР книги знайшла своїх читачів.

Художній переклад у першій половині XX ст. став потрібним для самоусвідомлення української нації. Безумовно, перекладачі зробили великий внесок до розвитку української мови та літератури, але також їм вдалося дещо важливіше – їм вдалося пробудити в українцях розуміння того, що Україна є самобутня, самостійна та незалежна.

Науковий керівник: Сидоренко С.І., канд. філол. наук, доцент